



Umowa o partnerstwie miast Krakowa i Innsbrucka

Porozumienie o partnerstwie między miastami i jego cel: Porozumienie o partnerstwie między miastami Krakowem i Innsbruckiem zawarte zostaje z chwilą ratyfikowania go przez Radę Miasta Krakowa i Radę Miasta Innsbrucka po podpisaniu niniejszego dokumentu umowy przez Prezydentów obu miast.

Celem porozumienia jest działanie na rzecz rozwijania i umacniania stosunków partnerskich, przynoszących wzajemną korzyść obu miastom. Porozumienie niniejsze ma stworzyć podstawę dla dynamicznego związku, obejmującego konkretne programy działania, których celem jest rozszerzenie wymiany między obydwooma miastami w dziedzinie gospodarki, turystyki, kultury, edukacji politycznej i ekologii.

Podstawy partnerstwa: Partnerstwo między naszymi miastami jest drogą prowadzącą ku rozwojowi współpracy, ponieważ wspiera ono bezpośrednie kontakty między różnorodnymi kulturalnymi i gospodarczymi sferami funkcjonowania obu miast.

Znaczne korzyści wynikają przy tym ze współpracy między dwoma miastami partnerskimi o dużym znaczeniu międzynarodowym i narodowym. Miasto Kraków i miasto Innsbruck postanawiają niezależnie od innych powodów nawiązać partnerstwo z wyraźnym celem wspierania wzajemnych więzi i różnorodnych form współpracy. Oba miasta gotowe są ze sobą współpracować oraz stworzyć obszary komunikacji między sobą. Kompetentni przedstawiciele obu miast wyrażają gotowość wspierania i wspomaganie tych procesów.

Obszary współpracy: Zarządy obu miast potwierdzają wolę współpracy między miastami i uznają, że ich zadaniem jest pomoc w pomyślnej realizacji tych starań poprzez podejmowanie inicjatyw i działań promujących w następujących dziedzinach:

- współpraca w zakresie oświaty, kultury i sportu
- wymiana młodzieży,
- rozwijanie kontaktów gospodarczych i handlowych,
- inicjatywy w zakresie turystyki zagranicznej,
- wymiana informacji w kwestiach środowiska naturalnego, rozwoju miasta, rewaloryzacji i rewitalizacji obszarów zabytkowych w miastach historycznych oraz administracji,
- wspieranie procesów integracji europejskiej.

Koordinacja współpracy: Dla osiągnięcia powyższych celów miasta partnerskie wyznaczają Pana Burmistrza DDr. Herwig van Staa w imieniu miasta Innsbrucka i Pana Prezydenta Józefa Lassotę w imieniu miasta Krakowa na koordynatorów działań jednostek partnerskich między miastami.

Fachową pomocą w tym względzie służą urzędy i rady obu miast.

S t ä d t e p a r t n e r s c h a f t

Vereinbarung über die Partnerschaft zwischen den Städten und deren Ziel: Die Vereinbarung über die Städtepartnerschaft zwischen den Städten Krakau und Innsbruck wird mit der Ratifizierung der Urkunde im Rat der Stadt Krakau und im Gemeinderat der Stadt Innsbruck nach Unterzeichnung durch die Bürgermeister beider Städte abgeschlossen. Ziel ist die Förderung der Entwicklung und Festigung partnerschaftlicher Beziehungen, die von gegenseitigem Nutzen für beide Städte sind.

Mit dieser Vereinbarung soll die Basis für eine dynamische Beziehung mit speziellen Aktionsprogrammen geschaffen werden, die darauf abzielen, den ökonomischen, touristischen, kulturellen, bildungspolitischen und ökologischen Austausch zwischen den beiden Städten zu erweitern.

Grundlagen der Partnerschaft: Städtepartnerschaften sind ein zielführender Weg zur Entwicklung der Kooperation, da sie den direkten Kontakt zwischen den vielfältigen und wirtschaftlichen Bereichen der Städte fördern.

Ein beträchtlicher Nutzen ergibt sich dabei insbesondere aus der Zusammenarbeit zwischen zwei bereitwilligen Partnerstädten mit einer entscheidenden internationalen und nationalen Bedeutung.

Die Stadt Krakau und die Stadt Innsbruck beschließen diese Partnerschaft - neben anderen Gründen - zum ausdrücklichen Zweck der Förderung der Beziehungen und unterschiedlicher Formen der Zusammenarbeit. Beide Städte sind bereit, zusammenzuarbeiten und Bereiche der Kommunikation miteinander einzurichten.

Die zuständigen Repräsentanten der Städte erklären sich bereit, diese Prozesse zu fördern und zu unterstützen.

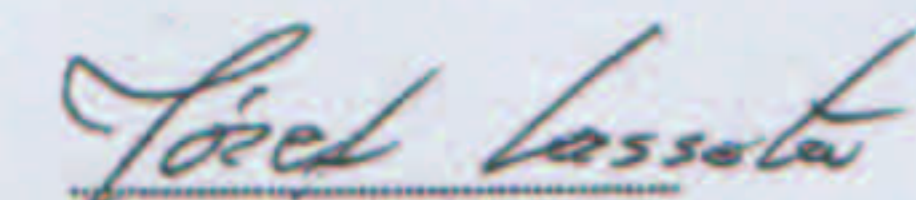
Bereiche der Zusammenarbeit: Die beiden Stadtregierungen bestätigen den Willen zur Kooperation zwischen ihren Städten und übernehmen die Aufgabe, diesen Bemühungen durch ihre Initiativen und Förderungen nachfolgender Bereiche zum Erfolg zu verhelfen:

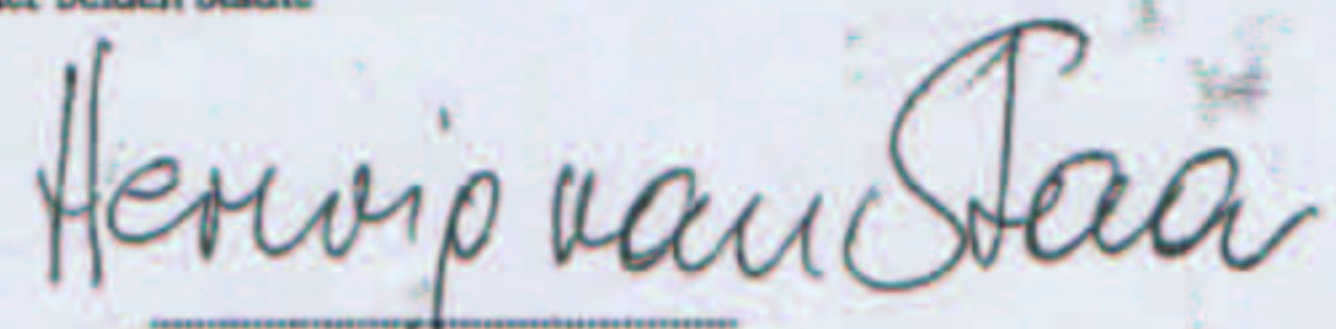
- Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bildung, der Kultur und des Sports
- Jugendaustausch
- Aufbau von Wirtschafts- und Handelsbeziehungen
- Initiativen im Rahmen des Fremdenverkehrs
- Informationsaustausch in Umweltfragen und Städtenwicklung, in der Aufwertung und Wiederbelebung von bauendenkmalreichen Bereichen in historischen Stadtteilen sowie in Verwaltungsfragen

Koordination der Zusammenarbeit: Um die obengenannten Ziele zu erreichen, bestimmen die Partnerstädte Herrn DDr. Herwig van Staa für die Stadt Innsbruck und Herrn Bürgermeister Josef Lassota für die Stadt Krakau als die Koordinatoren für die Tätigkeiten der Dienststellen und Institutionen, welche zur Unterstützung der städtepartnerschaftlichen Beziehungen beider Städte dienlich sein können.

Mit der fachlichen Hilfe in diesen Belangen dienen ihnen die Ämter und Räte beider Städte.

Unterzeichnet am 19.8.1998 in Innsbruck durch die Vertreter der beiden Städte


Bürgermeister der Stadt Krakau


Bürgermeister der Stadt Innsbruck